

Особенности семантики прилагательных в русской и английской языковой картине мира: проблема перевода

Научный руководитель – Сулейманова Ольга Аркадьевна

Джзгубурия Кетеван Кахаберовна

Студент (бакалавр)

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,
Москва, Россия

E-mail: kkdzhguburia@yandex.ru

Настоящая исследовательская работа выполнена в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы и посвящена анализу особенностей семантики прилагательных цвета в естественном языке и выявлению переводческих проблем, с которыми могут столкнуться переводчики. Описание семантики языковых единиц позволяет воспроизвести то, как цвета понимаются в человеческом сознании в русской и английской картине мира.

На первом этапе исследования создавалась эмпирическая база исследования - отбирались примеры использования выбранных языковых единиц, характеризующих цвет, из корпусов текстов НКРЯ и баз данных Google и Яндекс. Исследовались семь основных цветов спектра и два базовых цвета. Так, было отобрано 7 прилагательных, в их числе *красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый, черный, белый*. После этого для каждого прилагательного вводилась усеченная форма, например, когда исследовалось прилагательное *красный* - в строку вводились формы *красн*, поскольку необходимо собрать примеры с прилагательными во всех падежных формах. На следующем этапе на основе словарных дефиниций осуществлялся компонентный анализ данных прилагательных и выделялись семантические признаки их значений.

Результаты проведенного анализа лексикографических статей не позволили выявить различия в представлении прилагательных цветообозначения в двух картинах мира. Проследим данную тенденцию на примере лексикографического описания прилагательного *красный*: ***красный*** - *цвета крови, спелых ягод земляники, яркого цветка мака* [ТСРЯ]; ***red*** - *having the colour of blood or fire* [OED]. При описании прилагательного *красный / red* лексикографические статьи в значительной степени совпадают: *цвета крови / having the colour of blood*, более того, прилагательное используется при концептуализации политической сферы, представленной в двух картинах мира, ср.: *относящийся к революционной деятельности, к советскому строю, к Красной Армии* и *having very left-wing political opinions; having more people who vote for the Republican candidate than the Democratic one*.

В сферу исследовательских интересов включены по три группы значений выбранных прилагательных: 1) единицы, характеризующие цвет (*желтый цвет, красное солнце, зеленый свет*); 2) фразеологические единицы (*желтая пресса, для красного словца, голубая кровь, черным по белому*); 3) терминологические единицы (*желтая лихорадка, белая горячка*).

При этом исследование показало, что прилагательные, используемые в своем первом значении - характеризующие цвет, не вызывают трудностей при переводе, в связи с тем, что семантические «поля» цветов в русском и английском языке в целом совпадают. Вследствие этого можно предположить, что в контекстах, содержащих прилагательные *красный / зеленый / желтый / черный / белый*, которые относят читателя к основным цветам спектра, можно ожидать для них прямых соответствий в английском языке: *red / green / yellow / black / white*.

При переводе фразеологических единиц, содержащих компонент цвета, переводчики часто «разворачивают» выражение, используя как структурные, так и лексические замены, ср.: *Вот ты дождешься, что тебя выставят из института, и все ради красного словца.* - *Soon you'll be thrown out of the Institute - and all for a few fine words.*

В ряде случаев при переводе утрачивается указание на цвет, ср.: *Он белая ворона, он железная маска, он последний защитник.* - *He is the lone eagle, the man of mystery, the last defender.*

Русским терминологическим сочетаниям, как было обнаружено, часто соответствуют английские выражения, которые сохраняют указание на элемент цвета, ср.: *В отличие от желтой лихорадки или малярии, туберкулез не передается насекомыми.* - *TV, unlike yellow fever or malaria, is not transmitted by insects.* Отмечены также устоявшиеся английские термины-корреляты русских, «теряющие» номинацию цвета. Данная тенденция наблюдается в следующем примере: *Я понял бы, что придется признаться, что я служил во Вьетнаме, где убивал исключительно представителей желтой расы.* - *I would have had to admit that I had served in Vietnam, killing nothing but Orientals.*

Источники и литература

- 1) Вежбицкая А. Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия. М., 1996.
- 2) Сулейманова О. А. Грамматические аспекты перевода. М., 2012.
- 3) Сулейманова О. А. Некоторые семантические типы субстантивов и их актуализаторы весь/целый и all/whole. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1985.
- 4) Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2004.